

Serbski muzej
 Hród 3
 02625 Budyšin

Sorbisches Museum
 Ortenburg 3
 02625 Bautzen

Tel. 03591/270870-0
 sekretariat@sorbisches-museum.de
 www.sorbisches-museum.de

wotewrjenske časy / Öffnungszeiten

wšědnje / täglich 10 - 18 h,
 pónđzelu zawrjene, nimo swjatychn dnjow /
 Montag geschlossen, außer an Feiertagen

zawrjene / geschlossen: 24.12., 25.12., 31.12.
 wotewrjene / geöffnet: 26.12., 1.1.: 13 - 18 h

Plaćizny / Preise

dorosćeni / Erwachsene	5,00 €
potuřšene / ermäßigt	2,50 €*
skupinski zastup / Gruppeneintritt	3,50 € / 2,00 €**
swójbna kartka / Familienkarte	10,00 €
wodženje / Führung	1,50 € / 1,00 €
šulerske wodženje / Führung Schüler	1,00 €

* za šule a pěstowarnje z wokrjesa Budyšin zastup bjezplatny /
 für Schulen und KITAS des Landkreises Bautzen freier Eintritt
 ** za skupinu wot 7 wosobow / für Gruppen ab 7 Personen

Spěchowanske towarstwo Serbskeho muzeja Budyšin z. t.
 Förderverein des Sorbischen Museums Bautzen e. V.

► www.sorbisches-museum.de

Serbski muzej spěchuje so přez Založbu za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakładze hospodarskich planow, wobzamknjenych wot zapósłancow Zwjazkowneho sejma, Krajneho sejma Braniborskeje a Sakskeho krajneho sejma, kaž tež přez wokrjes Budyšin a Kulturny rum Hornja Łužica-Delnja Šleska. Serbski muzej je zarjadnišćo wokrjesa Budyšin.

Das Sorbische Museum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der von den Abgeordneten des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg, des Sächsischen Landtages beschlossenen Haushalte Zuwendungen aus Steuermitteln erhält, sowie durch den Landkreis Bautzen und den Kulturraum Oberlausitz-Niederschlesien. Das Sorbische Museum ist eine Einrichtung des Landkreises Bautzen.

Zarjadowanja so přez fotografowanje abo filmowanje dokumentuja. Wobdźělnicy zwuraznja ze swojej přitomnosću, zo su z dalšim wužiwanjom materiala přezjedni.

Die Veranstaltung wird mit Foto- und Videoaufnahmen dokumentiert. Mit Ihrer Teilnahme erklären Sie sich mit der Aufzeichnung und deren Nutzung einverstanden.

Wudawačel / Herausgeber: Serbski muzej / Sorbisches Museum
 Wuhotowanje / Gestaltung: Stefan Michalk

KWARTALNA PROTYKA

Winowc		☉
19.8. - 14.10.	Wosebita wustajeńca "Džěl wote mnje. Skulptury a klanki Reginy Herrmann"	
1. - 31.10.	Pučowaca wustajeńca "Serbske cyrkwy mjez Lubijom a Luborazom", Lubnjow	
9.	Prózdniński poskitk "W raju bajow!" wodženje po wosebitej wustajeńcy	10 hodž.
11.	Prózdniński poskitk "Upcycling - Čiń ze stareho něšto nowe!"	10 hodž.
12.	Prózdniński poskitk "W raju bajow" wodženje po wosebitej wustajeńcy	13 hodž.
14.	Zakónčace wodženje po wosebitej wustajeńcy "Džěl wote mnje. Skulptury a klanki Reginy Herrmann"	15 hodž.
Nazymnik		☉
1. - 30.11.	Pučowaca wustajeńca "Serbske cyrkwy mjez Lubijom a Luborazom", Łukow	13 hodž.
3.	Budyske komornekoncerty – Amadeus Guitar Duo fascinacija gitary	19.30 hodž.
4.	Wotewrjenje wosebiteje wustajeńcy "Stary lud. Ze žiwjenja Łužičanow a Milčanow", zastup bjezplatny	15 hodž.
11.	Koncert Ronalda Heina a Hiroto Saigusa "Die schöne Müllerin", Franz Schubert	15 hodž.
17.	Komorny koncert chóra SLA a solistow, piano: Liana Bertók	16.30 hodž.
24.	Čitanje "Jung & Alt" z Carmen-Maju Antoni a Jennipher Antoni	19 hodž.
28.	Wodženje po wosebitej wustajeńcy z kuratorku Andreju Pawlikowej	18 hodž.
28.	Přednošk "Budyšin w 10. a 11. lěstotku", referent: dr. Thomas Westphalen, Drježdžany	19 hodž.
Hodownik		☉
5.	Kofej w třoch: "Slowjanske slědy we Wendlandze a w něhdyšim kraju Obodritow", přednošuje Werner Měškank, Serbski muzej Choćebuz	15 hodž.
8.	Budyske komornekoncerty – Swinging Christmas	19.30 hodž.

QUARTALSÜBERSICHT

Oktober		☉
19.8. - 14.10.	Sonderausstellung „Ein Teil von mir. Skulpturen und Puppen von Regina Herrmann“	
1. - 31.10.	Wanderausstellung "Wendische Kirchen zwischen Löbau und Lieberose", Lübben	
9.	Ferienprogramm "Im Reich der Sagen", Führung durch die Sonderausstellung	10 Uhr
11.	Ferienprogramm „Upcycling - Aus Alt macht Neu!“	10 Uhr
12.	Ferienprogramm "Im Reich der Sagen", Führung durch die Sonderausstellung	13 Uhr
14.	Letzte Führung durch die Ausstellung "Ein Teil von mir. Skulpturen und Puppen von Regina Herrmann"	15 Uhr
November		☉
1. - 30.11.	Wanderausstellung "Wendische Kirchen zwischen Löbau und Lieberose", Luckau	
3.	Bautzener Kammerkonzerte – Das Amadeus Guitar Duo – Faszination Gitarre	19.30 Uhr
4.	Eröffnung Sonderausstellung "Geheimnisvolle Vorfahren. Lebensbilder der Lusizer und Milzener", Eintritt frei	15 Uhr
11.	Koncert "Die schöne Müllerin" mit dem Tenorbariton Ronald Hein und Hiroto Saigusa am Klavier, von Franz Schubert	15 Uhr
17.	Kammerkonzert mit dem Chor des SNE und Solisten, Piano: Liana Bertók	16.30 Uhr
24.	Lesung "Jung & Alt" mit Carmen-Maja Antoni und Jennipher Antoni	19 Uhr
28.	Führung durch die Sonderausstellung mit Kuratorin Andrea Paulik	18 Uhr
28.	Vortrag "Bautzen im 10. und 11. Jahrhundert", Referent: Dr. Thomas Westphalen, Dresden	19 Uhr
Dezember		☉
5.	Kaffee um Drei: "Slawische Spuren im Wendland und im Land der Obodriten", Referent: Werner Meschkank, Wendisches Museum Cottbus	15 Uhr
8.	Bautzener Kammerkonzerte – Swinging Christmas	19.30 Uhr

stawizny zrozumjeć · kulturu dožiwjeć · wuměłstwo wobdźiwać
 Geschichte begreifen · Kultur erleben · Kunst genießen



Zarjadowanja Veranstaltungen

Oktober
 November
 Dezember

Winowc
 Nazymnik
 Hodownik

2018



Stary lud. Ze žiwjenja Łužičanow a Milčanow

WustajeŇca Serbskeho muzeja a
Spěchowanskeho towarstwa Domizniskeho
muzeja Dešno z.t.

Štó běchu Łužičenjo a
Milčenjo, kiž před wjac hač
1000 lětami podłu Sprjewje
sydlachu? Hrodzišća, mo-
hilowe rownišća a njeličomne
městne a swójbne mjena
swědča wo słowjanskich
korjenach wuchodnje Solawy
a Łobja. Podamy so na slědy
słowjanskeho srjedźowěka.
WustajeŇca zložuje so na
wědomostne slědženja a
dopóznača archeotechniki.

Geheimnisvolle Vorfahren. Lebensbilder der Lusizer und Milzener

Ausstellung des Sorbischen Museums und des
Fördervereins Heimatmuseum Dissen e.V.

Wer waren die Lusizer und
Milzener, die vor mehr als
1000 Jahren entlang der
Spree siedelten? Burgwälle,
Hügelgräber und unzählige
Orts- und Familiennamen
zeugen von den slawischen
Wurzeln östlich von Saale
und Elbe. Die Ausstellung
begibt sich auf die Spuren
des slawischen Mittelalters
in der Lausitz und basiert auf
wissenschaftlichen Forschun-
gen und Erkenntnissen der
Archäotechnik.



Foto: Anne Hasselbach

TIPP

Za pěstowarske skupiny a šulske rjadownje poskićujemy wosebite
wjedženja a programy. Für Kita-Gruppen und Schulklassen bieten wir
besondere Führungen und Programme an.

Serbski muzej

za předšulske dźěći
a zakładne šule:

Na slědach serbskeho krala

Za wyše šule a gymnazij:

Srjedźowěk - Žiwjenje „Stareho luda“

Plačizny/Kosten: wodženje a material na wosobu, nimo
zastupa / Führung und Materialkosten p. P., zzgl. Eintritt: 2,00 €

Přizjewjenje / Anmeldung: Tel. 03591/2708700,
sekretariat@sorbisches-museum.de

Spěchowanske towarstwo Domizniskeho muzeja Dešno z.t.

1. Wot wowcy k drasće,
ze zhotowjenjom
tkaneho „paska
přečelstwa“
2. Hlinjane parlički po
historiskim přikładze
3. Rohiznowe a kosčane
debjenki sami zhotowić
4. Nadawki wojownika z
„wučbu wo brónjach“
5. Bohow do kaspj
zhotowić po archeo-
logiskich namakankach

čas / Dauer: ca. 4 šulske hodžiny / 4 Unterrichtsstunden

Plačizny/Kosten: na wosobu / pro Person 8,00 €
nimo zastupa / zzgl. Eintritt

Přizjewjenje / Voranmeldung: Tel. 03591/2708700,
sekretariat@sorbisches-museum.de, a / sowie
Peter-Kornelius Kusch: Kusch-MAD@posteo.de

Serbski muzej

für Vorschulkinder und
Grundschule:

Auf der Suche nach dem Wendekönig

für OS und Gym:

Leben im Mittelalter – Alltag im Slawendorf

Plačizny/Kosten: wodženje a material na wosobu, nimo
zastupa / Führung und Materialkosten p. P., zzgl. Eintritt: 2,00 €

Přizjewjenje / Anmeldung: Tel. 03591/2708700,
sekretariat@sorbisches-museum.de

Förderverein des Heimat- museums Dissen e.V.

1. Vom Schaf zur Kleidung mit
Herstellung eines gewebten
„Freundschaftsbandes“
2. Tonperlen nach historischem
Vorbild gestalten
3. Geweih- und Knochen-
schmuck selbst hergestellt
4. Aufgaben eines Kriegers mit
„kleiner Waffenkunde“
5. Taschengötter schnitzen
nach archäologischen
Funden

čas / Dauer: ca. 4 šulske hodžiny / 4 Unterrichtsstunden

Plačizny/Kosten: na wosobu / pro Person 8,00 €
nimo zastupa / zzgl. Eintritt

Přizjewjenje / Voranmeldung: Tel. 03591/2708700,
sekretariat@sorbisches-museum.de, a / sowie
Peter-Kornelius Kusch: Kusch-MAD@posteo.de

W RAJU BAJOW

Podamy so na wuslědženje bajowych postawow do wosebiteje
wustajeŇcy muzeja. Błudnička a lutk powědataj nam stawiznički a
pokazataj labyrint, kiž chcemy zhromadnje kročić. Snano namakamy
tež poklad lutkow! (wot 5 lět)

9.10.2018 - 10 hodž./Uhr // 12.10.2018 - 13 hodž./Uhr

IM REICH DER SAGEN

Wir begeben uns auf Spurensuche in die Sonderausstellung. Dort
erfahren wir vom Irrlicht und dem kleinen Kobold Lutk Sagen-
geschichten aus der Lausitz. Auch das Labyrinth wollen wir gemein-
sam durchschreiten. Vielleicht entdecken wir auch den verborgenen
Schatz der Lutken! (Ab 5 Jahre)



UPCYCLING - ČIŇ ZE STAREHO NĚŠTO NOWE!

Hač knefle, knihi a papjerc, płaty, fota, čapor abo tyzki – z tróšku
fantazije stwóřa so kreatiwnje nowe ideje za stare wěcy. Tak nastanu
małe wumělske twóřby abo předmjety z nowym woznamom.
materialowe wudawki: 1€

11.10.2018 - 10 hodž./Uhr

UPCYCLING - AUS ALT MACHT NEU!

Ob Dosen, Papierrollen und Stoffe, Knöpfe, Fotos, alte Rahmen und
Bücher - seid kreativ und gibt alten Sachen einen neuen Sinn.
Überraschend leicht entstehen Kunstwerke oder Alltagsgegenstände.
Materialkosten: 1€

TIPP

Prosmy wo přizjewjenje! Wir bitten um Voranmeldung!

čas / Dauer: 1 – 2 h
zastup / Eintritt: 2,50 €
Kontakt: sekretariat@sorbisches-museum.de; 03591 / 270 870 0

14.10.2018 15 hodž. / Uhr

**Zakónčace wodženje po
wosebitej wustajeŇcy**

**Džěl wote mnje.
Skulptury a klanki
Reginy Herrmann**

WustajeŇca pokaza
mnohostronskosć
wuměłče, kiž so
nimo serbskeje
tematiky tež z kultu-
rami a nabožinami
swěta zaběra. Jeje
wušiknosć pokaza
so w kóždyj tekstil-
nej plastice.



**Abschließende Führung durch
die Sonderausstellung**

**Ein Teil von mir.
Skulpturen und Puppen
von Regina Herrmann**

Die Ausstellung lebt
von der Vielseitigkeit
der Künstlerin, welche
sich neben sorbischen
Themen auch mit Kul-
turen und Religionen
aus aller Welt ausein-
andersetzt. Ihr Fein-
gefühl spiegelt sich in
jeder Textilfigur wider.



5.12.2018 15 hodž. / Uhr

Kofej w třoch

**“Słowjanske slědy we
Wendlandže a w něhdyšim
kraju Obodritow”**

Werner Měškank zaběra so
ze stawiznami a nabožinami
Połobskich Słowjanow.
Rozprawja wo žiwjenju a wěrje
něhdyšich słowjanskich ludow
w srjedźowěku.

přednošuje:
Werner Měškank,
Serbski muzej Choćebuz
Plačizna: 4,50 €
inkl. kofej a tykanc

Kaffee um Drei

**“Slawische Spuren im
Wendland und im Land der
Obodriten”**

Werner Meschkank beschäftigt
sich mit der Geschichte und
Religion der Elbslawen.
Er berichtet über das Leben
und den Glauben der alten
slawischen Völker im Mittel-
alter.

Referent:
Werner Meschkank,
Wendisches Museum Cottbus
Kosten: 4,50 €
inkl. Kaffee und Kuchen